

СПОСОБЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ПОМОРСКОГО ЛЕКСИКОНА В ЯЗЫКОВОМ КОНТЕКСТЕ ПРОЗЫ Б.В. ШЕРГИНА

Н.И. Комкова

Статья посвящена лексическим способам и приёмам воспроизведения поморского диалекта в речевой интерпретации прозы Б.В. Шергина. На материале рассказов разных лет показано, как вариативное использование словесных образов в произведениях писателя раскрывает судьбы поморов, их обычаи, моральные и этнические ценности жителей Поморского края.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: поморский лексикон, язык поморов, художественный текст, язык Б.В. Шергина, функции языка, лексические репрезентанты, языковой контекст

КОМКОВА Нина Илькамовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры педагогики, психологии, гуманитарных и естественнонаучных дисциплин Тульского института управления и бизнеса имени Н.Д. Демидова.
lingvo_2012@mail.ru

Цитирование: Комкова Н.И. Способы репрезентации поморского лексикона в языковом контексте прозы Б.В. Шергина [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2022, № 4. – С. 39–51. Режим доступа: www.tverlingua.ru

TECHNIQUES FOR REPRODUCING OF THE POMOR LANGUAGE IN THE LINGUISTIC CONTEXT OF THE PROSE OF BORIS SHERGIN

Nina I. Komkova

The article is devoted to lexical methods and techniques of reproduction of the Pomor dialect in the speech interpretation of the prose of Boris Shergin. Based on the material of stories from different years, it is shown that the variable use of verbal images in the works of the writer reveals the fate of the Pomors, their customs, moral and ethnic values of the inhabitants of the Pomor region.

KEY WORDS: Pomor lexicon, Pomor language, literary text, language of Boris Shergin, language functions, lexical representatives, language context, language functions

KOMKOVA Nina I. – PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Education, Psychology, Humanities and Science of Tula Institute of Management and Business named after Nikita Demidovich Demidov. lingvo_2012@mail.ru

Цитирование: Komkova N.I. Techniques for reproducing of the Pomor language in the linguistic context of the prose of Boris Shergin [Electronic resource] // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. – 2022, № 4. – P. 39–51. Access mode: www.tverlingua.ru

Введение

Художественный текст отражает культурное наследие целого этноса, передавая при этом социо-историко-культурный контекст, представляющий образы героев повествования (Ломакина, 2018: 107). Контекстуальное же понимание текста апеллирует к совокупности аспектов, «траектория которых простирается от формальных до концептуальных» (Ломакина, 2017: 130).

Текст художественной литературы, как и любое произведение искусства слова, отражает мир, человеческое бытие в эмпирическо-обусловленной форме через систему образов произведения, художественную модель восприятия мира, доминантой которой является человек как личность, характер, носитель субэтноса конкретного региона (Комкова, 2021b), часто изображаемый во всей сложности его внутреннего мира, чувств и переживаний, которые, прежде всего, отражаются в поступках героя, а также речевых характеристиках, зачастую эти поступки определяющих (Меднис, 2003: 95).

Изучению лексических репрезентантов в языковом контексте конкретных регионов посвящены работы следующих исследователей: К.П. Гемп изучала диалектные аспекты речевой корреляции поморских писателей (Гемп, 2004), Н.Е. Меднис – тексты, отражающие культуру определённого субэтноса в русской прозе (Меднис, 2003), Е.Ш. Галимова – традиции и обычаи Поморского края (Галимова, 2017), В.Н. Калущков – топонимические

особенностей литературного текста (Калуцков, 2000), О.В. Ломакина – особенности прозы Л.Н. Толстого, обусловленные географическими детерминантами (Ломакина, 2006), Н.И. Комкова – концептосферу художественных произведений Б.В. Шергина в целом и способы концептуализации лексическими и фразеологическими средствами (Комкова, 2020). Отдельно на материале художественных текстов Б.В. Шергина были описаны концепты, выражающих отношение жителей того или иного региона к эсхатологическим понятиям, восходящим к библейским мотивам (Комкова, Ломакина, 2019), философские вопросы жизни и смерти (Комкова, 2021 а), нравственные категории доблесть и честь (Комкова, 2022 а), раскаяние и прощение (Комкова, 2022 б), ответственность за свой труд и выбранное ремесло (Комкова, 2022 с). Ряд работ посвящён особенностям лексико-фразеологического пространства художественной прозы Б.В. Шергина (Комкова, 2021 б) как транслятора культуры и обычаев родного края (Комкова, 2022 д), зачастую обусловленные функционированием фразеологизмов, включающих в себя объём и семантическую наполненность паремиологического фонда языка произведений автора (Комкова, Ломакина 2020б).

Цель данной статьи – изучить взаимосвязь поморского лексикона с речевым контекстом и словесными образами героев Б.В. Шергина в целом и способы и приёмы воссоздания поморского лексикона в прозе в частности.

Материалы и методы

Материалом исследования послужила авторская картотека, состоящая из лексических единиц, полученных в результате сплошной выборки из рассказов Б.В. Шергина («Двинская земля», «Егор увеселялся морем», «Мурманские зуйки», «Детство в Архангельске», «Рождение корабля», «Ваня Датский», «В отnose морском») с опорой на следующие лексикографические источники: «Словарь областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении» А.И. Подвысоцкого (1885), «Словарь живого

поморского языка в его бытовом и этнографическом применении» И.М. Дурова (2011), «Живая речь кольских поморов» И.С. Меркурьева (1979).

При проведении исследования использованы такие методы исследования, как функционально-контекстуальный метод, приём сплошной выборки, метод когнитивного, лингвокультурологического и семиотического анализа, метод структурно-семантического моделирования, метод лексико-семантического анализа, описательно-аналитический метод с его основными приемами обобщения, метод количественного анализа и приём сплошной выборки.

Полученные результаты и обсуждение

Поморский языковой контекст создан посредством топоса Архангельского края (Галимова, 2019, с. 15), при этом лексика «поморской говóри» транслируются Б.В. Шергиным в речевую контекстуальную модель художественных произведений несколькими способами, основанными на реализации различных функций речи (Комкова, 2021а: 355).

В соответствии с коммуникативной функцией лексика «поморской говóри» вводится в текст наравне с общеупотребительными лексическими единицами, при этом значение поморского слова не всегда мотивировано, однако часто выводится из контекста: «*Конец апреля льдина уйдёт, а вода желтее теста, мутновата, потом и мутница и пенница сойдёт, и река спадёт, лето пойдёт*» («Двинская земля» (Шергин, 1984: 111)), где *мутница* – «мутная вода в Северной Двине, бывающая обыкновенно перед и во время вскрытия реки (ото льда)» (Подвысоцкй, 1885:101).

В некоторых случаях лексические приёмы употребления «поморской говóри» Б.В. Шергин использует для восприятия семантического наполнения речевой характеристики героя, особенно в тех случаях, когда значение поморского слова не выводится из контекста или может неверно интерпретироваться: «*Стал я уросить и обижаться. Ну, посудите сами: этот молодой человек разбил о камни судно. Заместо того чтобы с*

сокрушённым сердцем помогать мне у починки этого судна, он зубоскалит с дамами, подносит им букетики» («Егор увеселялся морем» (Шергин, 1984,: 98)), где уросить – «капризничать» (Дуров, 2011: 302).

Проблема восприятия в художественном тексте лексических единиц «поморьской говóри» интенсифицируется наличием у них общеупотребительных омонимов: *«Этот Окладников «хороший» был, а случалось на бедовых налетать. В шапке зук в каюту не зайди. Со старшим первый речь не заводи. Жди, когда заговорят. Самодуры бывали среди поморов-судовладельцев. Вовсе загоняют мальчугана» («Мурманские зуйки» (Шергин, 1984, с. 101)), где бедовый – непостоянный, крутого нрава, раздражительный» (Дуров, 2011: 88).*

Лексика «поморьской говóри» при познавательной функции вводится в составе микроконтекстов этнокультурного содержания, в которых Б.В. Шергин описывает условия жизни, особенности материальной и духовной культуры поморов: *«По Уйме-реке лес. Там орды боялись. Слыхали, что охотники орду находят, а какая она, не видали. Ягоды поспеют – отправимся в лес по морошку. Людно малых идёт. Вдали увидим пень сажени полторы, как мужик в тулупе: – Ребята! Эвон де орда-та! Испугаемся, домой полетим. А орда вся-та с фунт, вся-та с вёкишу, пёстрая. Орда не покажется людям, только собаки находят» («Детство в Архангельске» (Шергин, 1984: 55)), где орда – «небольшой зверёк из редкого, уничтоженного сейчас вида полосатой белки» Шергин, вёкиша – «белка» (Меркурьев, 1979: 165).*

При номинативной функции язык поморского лексикона вводится в художественное произведение для номинации объектов действительности в качестве собственно поморского аналога общеупотребимой лексики, довольно часто в переносном или поморском значении слова, то есть происходит непосредственно семантизация в тексте (Комкова, Ломакина 2019: 145): *«Зуёк, или зуй, – наша северная птичка вроде чайки. Где рыбная ловля, где чистят рыбу, там кружатся зуйки. Зуйками называют в Поморье*

и мальчиков, идущих на Мурман в услужение – обед готовить, посуду мыть, рыболовные снасти сушить» («Мурманские зуйки» (Шергин, 1984, с. 205)).

Метаязыковая функция – эта та функция, при которой употребление «поморской говóри» в тексте сопровождается конкретизируемой семантизацией отдельных лексических единиц вариативными приёмами (с помощью толкования значения, описания обозначаемого фрагмента действительности, использования синонимичных слов, а также образных сравнений): *«После обеда на жальник сходят (на кладбище), с родными проститься» («Мурманские зуйки» (Шергин, 1984: 206)); «И все встречные и поперечные отъезжающим поветери – попутного ветра – желают» («Мурманские зуйки» (Шергин, 1984: 206)).*

Наиболее актуальной семантизация в тексте является в тех случаях, когда поморская лексика является омонимичной общеупотребительным словом (Комкова, 2021а: 356): *«На мурманских пихтах – утёсах – гнездятся тысячи птиц – гагар, чаек» («Мурманские зуйки» (Шергин, 1984: 206)).*

Эстетическая (поэтическая) же функция проявляется у Б.В. Шергина в намеренно «избыточном» характере употребления в тексте «поморской говóри», лексические единицы которой используются либо в качестве средства дополнительной номинации, либо вместо одного из компонентов составного наименования (для объекта, уже названного в речи). В первом случае имеет место двойная номинация (и общеупотребительной лексикой, и «поморской говóри»), а во втором – комбинированная номинация (когда одним компонентом словосочетания является общеупотребительное слово, а другим – поморское, элементом плана содержания которого является значение этой общеупотребительной лексемы (Комкова, Ломакина, 2019: 144): *«Нету слез против матерних. Нет причитанья против вдовьего. По утренним лазорям Аграфена выходила на морской бережок и плакала» («Ваня Датский» (Шергин, 1984, с. 38)) – комбинированная номинация, актуализированная плеоназмом (адъектив *утренние* и существительное *лазори*, где *лазори* – «утренние зори» (Меркурьев, 1979: 85); «По мелким*

островам и песчаным кошкам, что подле моря, набегают туманы. Белая мара морская стоит с ночи до полудня» («Двинская земля» (Шергин, 1984: 111)) – комбинированная номинация, выраженная синонимами туманы и мара, где мара – «(арханг.) туман в море» (Меркурьев, 1979: 98); «Тысячи лесок-форшней, тысячи крючков надо распутать. Руки ветром да морским рассолом ест, крючья остры, снасти мокры, скользки, ярусу конца нет» («Мурманские зуйки» (Шергин, 1984: 206)) – комбинированная номинация, репрезентированная плеоназмом посредством адъектива морским и существительного рассолом, где рассол или росол – «морская вода» (Меркурьев, 1979: 118).

Такое воспроизведение лексических единиц поморского лексикона в прозе Б.В. Шергина носит ярко выраженный надъязыковой характер, служит в художественном тексте действенным средством создания языкового колорита, близкого к типизации поморской речи (Комкова, 2022а: 245).

В качестве синтезирующей для всех единиц «поморской говори» функции в прозе Б.В. Шергина можно выделить *индексальную* функцию, которая состоит в узнавании личности отправителя сообщения к определённому социуму, в данном случае – писателя к поморам Русского Севера. Данная функция наиболее ярко проявляется в использовании лексики «поморской говори» вместо общеупотребительных слов в нейтральной позиции в контексте либо содержательной нагрузки (Комкова, Ломакина, 2019: 143): «*Норвежане и датчане не раз пожалели, что отпустили из рук такого строителя, и не **однова** докупались до Конона, манили деньгами, но он не покорыстовался и не поехал» («Рождение корабля» (Шергин, 1984: 36)), где поморское *однова* – «однажды, один раз» (Меркурьев, 1979: 100), ср. общеупотребительное – «не один раз»; «*Осенью на островах малина и смородина, а где мох, там обилие ягод красных и синих. Морошку, бруснику, голубель, чернику собираем **натодельными** грабельками: руками – долго, – и корзинами носим в карбаса» («Двинская земля» (Шергин, 1984: 110)), где поморское *натодельный* – «нарочитый, для**

известной цели сделанный, приготовленный» от натодел – «нарочито» (Подвысоцкй, 1885: 99), ср. общеупотребительное – «специальными грабельками».

Индексальная функция лексики поморского говора в художественной прозе Б.В. Шергина не только детерминирует, диверсифицирует, но и синтезирует все приведённые выше функции употребления «поморского лексикона, а также позволяет полноценно воплотить её доминирующую функцию – этнолингвокультурную, эквивалентизирующую язык севернорусских поморов не только с одним из многочисленных русских говоров, но и с уникальным народом, имеющим уникальный топос и неповторимое мироощущение, свою историю, духовную и материальную культуру, и, конечно же, то, во что безоговорочно верил сам Б.В. Шергин и считал превалирующим ментальным элементом поморского восприятия жизни – своё будущее.

Лексика «поморской гóвóри» вводится в контекст художественной прозы Б.В. Шергина в соответствии с реализацией ряда базовых и частных функций языка и речи (коммуникативной – наравне с общеупотребительной лексикой для лингвокультурного маркирования речи, познавательной – в микроконтекстах этнокультурного содержания, номинативной – для замены синонимичной общеупотребительной лексики с целью выражения различных лингвосоциокультурных коннотаций, метаязыковой – в микроконтекстах, поясняющих значения специфически диалектных слов, эстетической – для создания художественной образности путём двойной или комбинированной номинации). Все данные функции объединяются в рамках индексальной функции (маркирующей в рамках идиостиля Б.В. Шергина принадлежность писателя к этносоциальной группе русских поморов) и этнолингвокультурной, маркирующей в рамках русского литературного языка обособленность языка и культуры Русского Севера в топосе Русского Поморья и в локусе Северного текста русской литературы.

Ссылки – References in Russian

Галимова 2017 – *Галимова Е.Ш.* «Древний город Архангела» (Архангельск Бориса Шергина) // Северный текст как логосная форма бытия Русского Севера: монография : в 2 т.– Архангельск: Имидж-Пресс. – 2017, Т. 1. – С. 291–300.

Гемп 2004 – *Гемп К. П.* Словарь поморских речений // Сказ о Беломорье. Словарь поморских речений. – 2-е изд., доп. М.: Наука; Архангельск: Поморский ун-т, 2004. – С. 275–568.

Дуров 2011 – *Дуров И.М.* Словарь живого поморского языка в его бытовом и этнографическом применении. – Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 2011. – 453 с.

Калуцков 2009 – *Калуцков В.Н.* Север как культурно-географический регион // Геокультурное пространство Европейского Севера: генезис, структура, семантика: сб. ст. Архангельск: Поморский ун-т. Серия: Поморские чтения по семиотике культуры, 2009. – Т.4. – С. 27–38.

Комкова 2021 а – *Комкова Н.И.* Концепт «смерть» в прозе Б.В. Шергина: особенности репрезентации / Н.И. Комкова // Когнитивные исследования языка. – 2021а, № 3 (46). – С. 354–357.

Комкова 2020 – *Комкова Н.И.* Концептосфера прозы Б.В. Шергина: особенности репрезентации // Вестник университета (Российско-Таджикский (Славянский) университет). – 2020, № 1 (69). – С. 163–176.

Комкова 2021b – *Комкова Н.И.* Лексико-фразеологическое пространство художественной прозы Б.В. Шергина: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – М., 2021b. – 217 с.

Комкова 2022 а – *Комкова Н.И.* Лексические средства репрезентации концепта «храбрость» в прозе Б.В. Шергина // Когнитивные исследования языка. – 2022а, № 2 (49). – С. 244–249.

Комкова 2022 б – *Комкова Н.И.* Особенности репрезентации концепта «прощение» как отражение нравственной проблематики в прозе Б.В.

Шергина // Когнитивные исследования языка. – 2022 в, № 4 (51). – С. 518–522.

Комкова 2022 с – *Комкова Н.И.* Особенности репрезентации концепта «художество» в прозе Б.В. Шергина // Когнитивные исследования языка. – 2022 в, № 3 (50). – С. 253–256.

Комкова 2022 d – *Комкова Н.И.* Роль прозы Б.В. Шергина в репрезентации Северного текста // Учёные записки Национального общества прикладной лингвистики. – 2022, № 1 (37). – С.127-137.

Комкова 2019 – *Комкова Н.И.* Функционирование библеизмов в прозе Б.В. Шергина // И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика. Международная конференция (VII Бодуэновские чтения): Труды и материалы. Под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Е.А. Горобец, Г.А. Николаева. – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2019. – С. 143–147.

Комкова, Ломакина 2020 – *Комкова Н.И., Ломакина О.В.* Функционирование паремиологии нравственной тематики в прозе Б.В. Шергина // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. – 2020, № 4. – С. 66–69.

Ломакина 2006 – *Ломакина О.В.* Фразеология народных драм Л.Н. Толстого: состав и особенности употребления: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Белгород, 2006. 178 с.

Ломакина 2017 – *Ломакина О.В.* Писательский метаязыковой комментарий и его роль в понимании текста (на примере произведений русской литературы XIX в.) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017, № 1. – С. 130–137.

Ломакина 2018 – *Ломакина О.В.* Фразеология в тексте: функционирование и идиостиль: монография. – М.: РУДН, 2018. – 341 с.

Меднис 2003 – *Меднис Н.Е.* Сверхтексты в русской литературе: учеб. пособие. – Новосибирск: НГПУ, 2003. – 170 с.

Меркурьев 1979 – *Меркурьев И.С.* Живая речь кольских поморов; науч. ред. Б. Л. Богородский. – Мурманск: Книжное изд-во, 1979. – 184 с.

Подвысоцкій 1885 – *Подвысоцкій А. И.* Словарь областного архангельскаго нарѣчія въ его бытовомъ и этнографическомъ примѣненіи: собралъ на мѣстѣ и составилъ А. Подвысоцкій. – СПб.: Типографія Императорской Академіи наукъ, 1885. – 197 с.

Шергин 1984 – *Шергин Б. В.* Повести и рассказы. – Л.: Лениздат, 1984. – 365 с.

References

Galimova, E.S. (2017) "The Ancient city of the Archangel" (Arkhangelsk by Boris Shergin) // *The Northern text as the logos form of being of the Russian North: monograph: in 2 vols.* Arkhangelsk, Image-Press, Vol. 1. P. 291–300. (In Russian)

Gemp, K.P. (2004) Dictionary of Pomeranian Sayings // *The tale of the White Sea. Dictionary of Pomeranian Sayings*, Moscow, Nauka; Arkhangelsk: Pomorsky university, pp. 275–568. (In Russian)

Durov, I.M. (2011) *Dictionary of the living Pomeranian language in its everyday and ethnographic application*, Petrozavodsk, Karelian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, 453 p. (In Russian)

Kalutskov, V.N. (2009) *The North as a cultural and geographical region // Geocultural space of the European North: genesis, structure, semantics: collection of Art.* Arkhangelsk: Pomorsky University Series: Pomor readings on the semiotics of culture, Vol.4, pp. 27–38. (In Russian)

Komkova, N.I. (2021 a) The concept of "death" in B.V. Shergin's prose: features of representation // *Cognitive studies of language*, No. 3 (46), pp. 354–357. (In Russian)

Komkova, N.I. (2020) The conceptual sphere of B.V. Shergin's prose: features of representation // *Bulletin of the University (Russian-Tajik (Slavic) University)*, No. 1 (69). pp. 163–176. (In Russian)

Komkova, N.I. (2021 b) *Lexico-phraseological space of B. V. Shergin's fiction*: thesis ... candidate of Philology: 10.02.01. Moscow, 217 p. (In Russian)

Komkova, N.I. (2022 a) Lexical means of representation of the concept "bravery" in the prose of B.V. Shergin // *Cognitive studies of language*, No. 2 (49). pp. 244–249. (In Russian)

Komkova, N.I. (2022 b) Features of the representation of the concept of "forgiveness" as a reflection of moral issues in the prose of B.V. Shergin // *Cognitive studies of language*, No. 4 (51). pp. 518–522. (In Russian)

Komkova, N.I. (2022 c) Features of the representation of the concept of "art" in the prose of B.V. Shergin // *Cognitive studies of language*, No. 3 (50). pp. 253–256. (In Russian)

Komkova, N.I. (2022 d) The role of B.V. Shergin's prose in the representation of the Northern text // *Scientific Notes of the National Society of Applied Linguistics*, No. 1(37), pp.127–137. (In Russian)

Komkova, N.I. (2019) Functioning of bibleisms in B.V. Shergin's prose // *I.A. Baudouin de Courtenay and World Linguistics. International Conference (VII Baudouin Readings): Proceedings and materials. Under the general editorship of Galiullina, Gorobets, Nikolaev*. Kazan: Kazan (Volga Region) Federal University. 2019. pp. 143–147. (In Russian)

Komkova, N.I., Lomakina O.V. (2020) Functioning of the paremiology of moral themes in the prose of B.V. Shergin // *International Postgraduate Bulletin. Russian language abroad*, No. 4. pp. 66–69. (In Russian)

Lomakina O.V. (2006) *Phraseology of Folk Dramas by Leo Tolstoy: Composition and Features of Use*: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.01., Belgorod, 178 p. (In Russian)

Lomakina, O.V. (2017) The writer's metalanguage commentary and its role in understanding the text (on the example of works of Russian literature of the XIX century) // *Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia*. Series: Theory of Language. Semiotics. Semantics, No. 1, p. 130–137. (In Russian)

Lomakina, O.V. (2018) *Phraseology in the text: functioning and idiostyle*: monography, Moscow, RUDN, 341 p. (In Russian)

Mednis, N.E. (2003) *Overtexs in Russian Literature: studies. Tetxtbook*, Novosibirsk, NGPU, 170 p. (In Russian)

Merkuryev, I.S. (1979) *The living speech of the Kola Pomors*, Murmansk, Book Publishing house, 184 p. (In Russian)

Podvysotsky, A. I. (1885) *Dictionary of the regional Archangel narrative in its everyday and ethnographic application*: collected on the site and compiled by Alexander Podvysotsky, St. Petersburg, Typography of the Imperial Academy of Sciences, 197 p. (In Russian)

Shergin, B.V. (1984) *Novellas and short stories*. Leningrad, Lenizdat, 365 p. (In Russian)